Using Google Translate in Cataloging

Xiaoming Xu, Cataloging Librarian
James White Library, Andrews University

ABSTRACT

James White Library, especially the Center for Adventist Research (CAR) in Andrews University, aggressively collects everything about Seventh-day Adventist church, philosophy, biography, history and development published in English and other languages. As a cataloger, I do original cataloging for these publications. With the help of Google Translate, I am able to do cataloging in over 40 plus foreign languages, including recently: Danish, Finnish, French, German, Greek, Portuguese, and Spanish.

In our context, it is not possible to hire catalogers competent in each language we collect and catalogue. Using Google translate to assist in foreign language cataloging fills that need. I have used it for several years, and have found it practical and useful.

In my presentation, I have two kinds of works in mind—a translation work and a foreign work which is not a translation.

TRANSLATED WORK

When the work is a translation from English into a different language, I first try to find the English language record, if there is one. There are certain fields we need to add to the record as required by our library.

For a translation work, these major fields and parts (colored Red) are added to Foreign Language Translation Cataloging:

- 020 $a English $2 original
- 020 $a Spanish $2 translated
- 000 $a Novell, Alberto, $c translator.
- 500 $a Spanish translation of: The eleventh commandment: a fresh look at loving your neighbor as yourself.
- 7001 $a Novell, Alberto,
- 090 $b BV4639.N39 $e translator.
- 041 $a spa
- 520 $a The eleventh commandment: a fresh look at loving your neighbor as yourself.
- 1001 $a Nelson, Dwight K.,
- 235 $a El undécimo mandamiento
- 7300 $2 Novell, Alberto

Our library created this cutter table so that on the shelf the translation copy is shelved right after the original language copy. If there are many language translation copies of the original record, they are shelved according to the language in alphabetical order.

ASSIGNING SUBJECT HEADINGS

Options:
1. I look in all the usual places, such as Title, Table of contents, Preface, Introduction, Dust jacket, back cover, Bibliography, index and container. For a title or short text, I just type in the original language text directly into Google translate. Choose the correct input language, click translate to get the result.
2. I scan the source document, convert the text portion into a Microsoft word document. Next I copy and paste the text into Google translate to do the work.

Sample 1: A Spanish Book translated from English:

Example 1: A Spanish Book translated from English:

Information is from the back of the book. Copied and pasted into Google translate. I get a good idea what the book is about.

REFERENCES